

Epiphanie de Notre-Seigneur Jésus-Christ

INTROÏT

Mal. 3, 1 ; 1 Par. 29,12 ; Ps. 71, 1



C- CE advé- nit domi- ná- tor

Dó- mi- nus : et regnum in

ma- nu e- ius, et pot- éstas, et impé-
ri- um. *Ps.* De- us, iu- dí- ci- um tu- um re- gi da : et iu-

stí- ti- am tu- am fí- li- o re- gis. Gló- ri- a Patri. E u o u a e.

Voici venu le souverain Dominateur:
la royauté, le pouvoir et l'empire sont dans sa main.
V. O Dieu, donnez au Roi votre jugement: et au Fils du Roi votre justice.

ORAIISON

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti: † concède propitius; ut qui jam te ex fide cognovimus, * usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum..

Ô Dieu, qui, aujourd'hui, avez révélé, par la conduite de l'étoile, votre Fils Unique aux païens: accordez favorablement, que, vous connaissant déjà par la Foi, nous parvenions jusqu'à la contemplation de votre divine beauté. Par Jésus-Christ, Notre-Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans tous les siècles des siècles.

✠ Amen

ÉPÎTRE

Is. 60, 1-6

Lectio Isaiae Prophetæ.

Lecture du prophète Isaïe.

Surge, illuminare, Jérusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos: super te autem oriatur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiae tuæ de latere surgent. Tunc videbis, et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephra: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

Jérusalem, lève-toi! Resplendis, car ta lumière paraît, et sur toi se lève la gloire du Seigneur. Les ténèbres couvrent la terre et l'obscurité les peuples, mais sur toi se lève le Seigneur et sa gloire apparaît au-dessus de toi. Les nations marchent vers ta lumière, les rois vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux autour de toi et regarde: tous se rassemblent et viennent à toi; tes fils arrivent de loin, avec tes filles qu'on porte sur les bras. A cette vue tu seras radieuse, ton cœur bondira, se dilatera, car vers toi afflueront les trésors de la mer les richesses des nations arriveront chez toi. Tu seras inondée de flots de chameaux, de dromadaires de Madian et d'Épha; tous ceux de Saba viendront, apportant or et encens, et chantant les louanges du Seigneur.

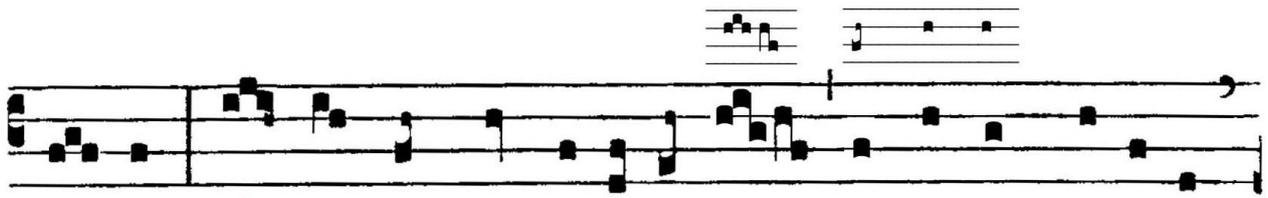
GRADUEL

Is. 60, 6 et 1

GR. V

O

omnes de Saba venient



ni- ent, au- rum et thus de-fe-réntes, et laudem Dómi-no



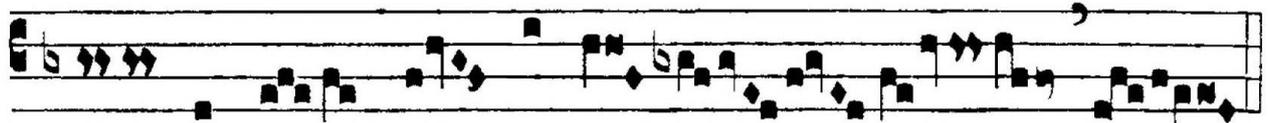
annun- ti- ántes. *V.* Surge,



et il-lumi-ná- re Ie-rú-



sa- lem : qui-a gló- ri- a Dó- mi- ni



su- per te or- ta est.

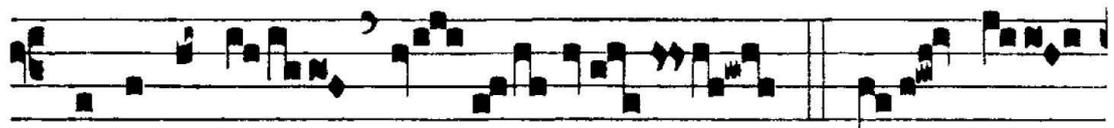
*Tous viendront de Saba, apportant l'or et l'encens, et proclamant la louange au Seigneur.
V. Lève-toi Jérusalem et sois illuminée, car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.*

ALLELUIA

Mat. 2, 2

II

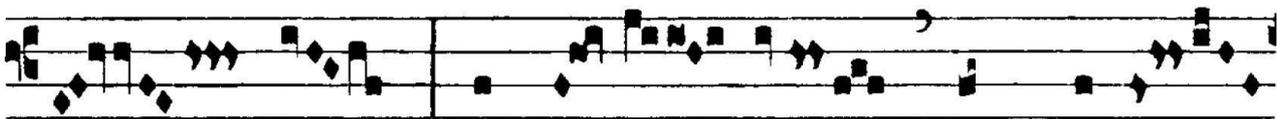
A



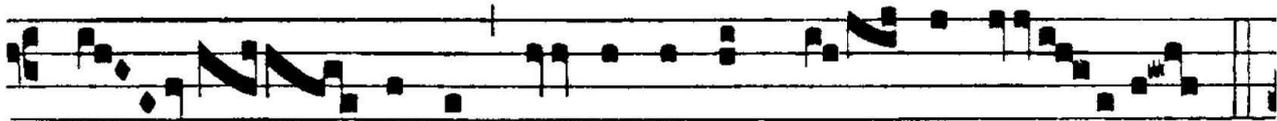
L-le-lú- ia. V. Ví- di-



mus stellam e- ius in O-ri- én-



te, et vé- ni- mus cum muné-



ri-bus ad- o-rá-re Dó- mi-num.

V. Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus avec des présents adorer le Seigneur.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Mat. 2, 1-12

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

Cum natus esset Jesus in Bethléhem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicétes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vídimus enim

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem, en disant: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile

stellam ejus in Oriente, et vénimus adorare eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei: In Bétlehem Judæ: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Bétlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Bétlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et, cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriente, antecédébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gaudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, (hic genuflectitur) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et responso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

en Orient et sommes venus l'adorer. » A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il convoqua tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux de l'endroit où devait naître le Christ. « A Bethléem de Judée, lui dirent-ils, car ainsi est-il écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas la moindre parmi les grandes cités de Juda; car c'est de toi que sortira le pasteur qui conduira mon peuple Israël. » Hérode alors appela les mages en secret et se fit préciser par eux la date où l'étoile était apparue. Puis, les envoyant à Bethléem: « Allez, leur dit-il, informez-vous exactement de l'enfant et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, l'adorer. Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les conduisait, jusqu'à ce qu'elle vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. A la vue de l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, virent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent (on fléchit le genou). Puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents: de l'or, de l'encens, de la myrrhe. Mais, divinement avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

OFFERTOIRE

Ps. 71, 10-11

OF. V

R Eges Tharsis et ín- su- lae mú-

A musical staff with notes and rests, including a trill-like ornament above the staff.

ne- ra óf- fe- rent : reges A- ra- bum et Sa-

A musical staff with notes and rests.

ba do- na ad-dú- cent : et ad-o-

A musical staff with notes and rests.

rá- bunt e- um omnes re- ges ter- rae,

A musical staff with notes and rests.

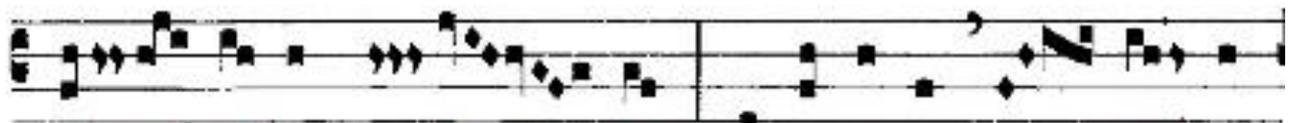
o- mnes gen- tes sér- vi- ent e- i.

A musical staff with notes and rests.

¶. 1. De- us iu- dí- ci- um tu-

A musical staff with notes and rests.

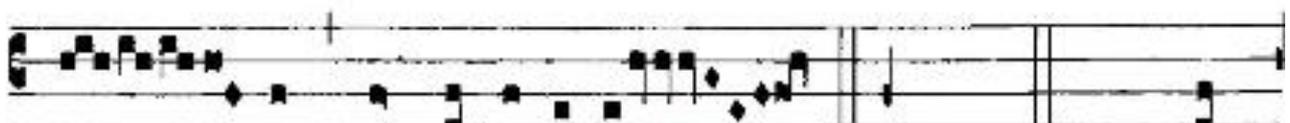
um Re- gi da et iustí- ti- am tu- am



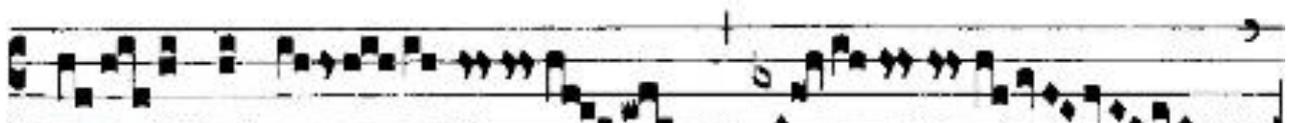
Fí- li- o Re- gis : iu- dí- cá- re pó- pu- lum



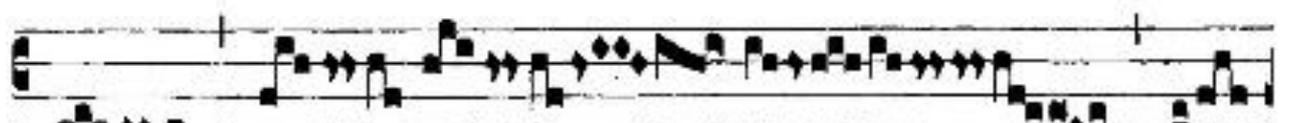
tu- um cum iustí- ti- a et páu- pe- res



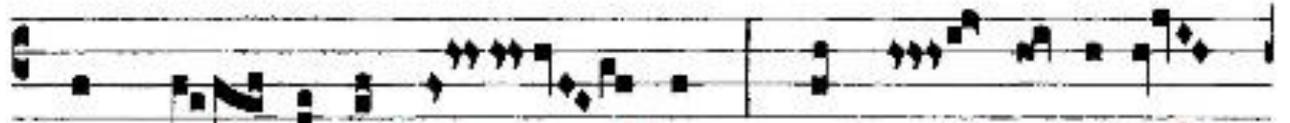
tu- os in iu- dí- ci- o : * Omnes. *V. 2.* Sus-



cí- pi- ant mon-



tes pa-



- cem pó- pu- lo tu- o et col- les iustí-

ti- am. 3. O-ri-

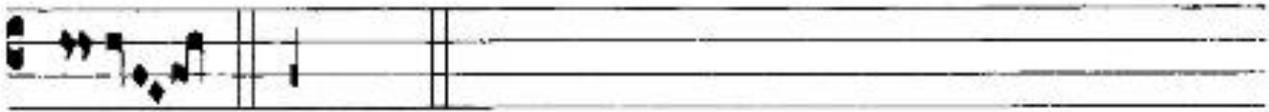
é- tur in di- é- bus

e- ius iustí- ti- a et abundánti-

a pa- cis, do- nec extol- lá- tur

lu- na, et domi- ná- bi- tur a ma-

ri us- que ad ma- re.



Handwritten musical notation in red ink.

* Omnes.

*Les rois de Tharsis et des îles lui offriront des présents:
les rois d'Arabie et de Saba lui apporteront des dons:
tous les rois de la terre l'adoreront, et toutes les nations le serviront.*

∇ 1. Ô Dieu, donnez au roi votre jugement, et votre Justice au fils du roi : pour qu'il régisse votre peuple avec justice et vos pauvres avec équité. Que toutes les nations le servent..

∇ 2. Que les montagnes produisent la paix au peuple, et les collines la justice !

∇ 3. Qu'en ses jour apparaisse la justice, avec l'abondance de la paix, jusqu'à ce que la lune ait cessé d'exister, et il dominera d'une mer à l'autre. Que toutes les nations le servent.r.

SECRETÈTE

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intuere: quibus non jam aurum, thus, et myrrha profertur; sed quod eisdem muneribus declaratur, immolatur et sumitur, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous en supplions, Seigneur, regardez favorablement les dons de votre Eglise: qui ne sont plus seulement l'or, l'encens et la myrrhe, mais la réalité que signifiaient ces mêmes présents: Celui qui s'immole et se donne en nourriture, votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

℟. Amen

COMMUNION

Mat. 2, 2

CO. IV

V

Handwritten musical notation in red ink.
I- di- mus stel-lam e-ius in O- ri- énte, * et

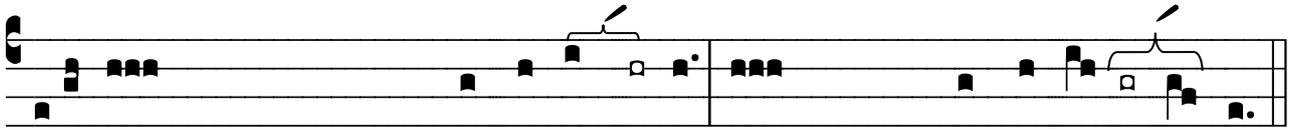


Handwritten musical notation in red ink.
vé- nimus cum mu-né-ri- bus ad-o-rá-re Dómi- num.

Nous avons vu son étoile en Orient

*et nous sommes venus avec des présents
adorer le Seigneur.*

PSAUME DE COMMUNION – 4^E MODE



Benedícam Dóminum in *ó*mní **té**mpore : *

semper laus ejus in o-re **me-** o.

*Je bénirai le Seigneur en
tout temps; sa louange
sera toujours dans ma
bouche.*

2. In Dómino laudábitur *án*ima **mea** : *
*á*udiant mansuét*i*, et laet*é*ntur.

*Dans le Seigneur mon âme se
glorifiera : que les doux
m'entendent, et qu'il se
réjouissent..*

3. Magnificáte Dóminum **me**cum : * et
exaltémus nómen ejus in **id**ípsum.

*Magnifiez avec moi le Seigneur
: exaltons tous ensemble son
nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et *ex*audívit me : *
et ex *ó*mnibus tribulatió*n*ibus meis *er*ípu*it*
me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il
m'a exaucé; et il m'a arraché
à toutes mes tribulations.*

* * *

5. Accédite ad eum, et *illu*minámini : * et
facies vestrae *non* confundé*nt*ur.

*Accédez à lui, et vous serez
illuminés, et vos visages ne
seront point confondus.*

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus
*ex*audívit eum : * et de *ó*mnibus
tribulatió*n*ibus ejus *sal*vávit eum.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur
l'a exaucé; et il l'a sauvé de
toutes ses tribulations.*

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et *er*ípiet eos.

*L'ange du Seigneur se tient au
milieu de ceux qui le
craignent, et il les délivre.*

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui *sper*at in eo.

*Goûtez et voyez combien le
Seigneur est suave ! Heureux
l'homme qui espère en lui!*

* * *

9. Timéte Dóminum omnes *sancti ejus* : * quóniam non est inópia *timéntibus eum*.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et *esuriérunt* : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur *omni bono*.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, *fílii, audíte me* : * timórem *Dómini docébo vos*.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo *qui vult vitam* : * *díligit dies vidére bonos* ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe *linguam tuam a malo* : * et *lábía tua ne loquántur dolum*.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, *et fac bonum* : * *inquire pacem, et perséquere eam*.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi *Dómini super justos* : * et *ares ejus in preces eórum*.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

16. *Vultus autem Dómini super faciéntes mala* : * *ut perdat de terra memóriam eórum*.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. *Clamavérunt justí, et Dóminus exaudívit eos* : * et *ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos*.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

18. *Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde* : * et *húmiles spírítu salvábit*.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

19. *Multæ tribulatióes justórum* : * et de *ómnibus his liberávit eos Dóminus*.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. *Custódit Dóminus ómnia ossa eórum* : * *unum ex his non conterétur*.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccatorum **péssima** : * et qui odérunt *justum, delínquent*.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum **suórum** : * et non delínquent omnes qui *sperant in eo*.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et *nunc, et semper*, * et in saécula saeculórum. **Amen**.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

* * *

POSTCOMMUNION

Quos caeléstibus réficis sacraméntis, fac, Dómine Jesu, sanctæ Famíliæ tuæ **exémpla** júgiter imitári: ut, in hora mortis nostræ, occurrénte gloriósa Vírgine Matre tua cum beáto Joseph; per te in **ætérna tabernácula** récipi mereámur: Qui vivis. et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Faites, Seigneur Jésus, que, nos forces refaites par ce sacrement céleste, nous imitions sans cesse les exemples de votre sainte famille, afin qu'à l'heure de notre mort nous méritions de voir venir à notre rencontre la glorieuse Vierge Marie votre mère, avec le bienheureux Joseph, et d'être reçus par vous dans les demeures éternelles. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnés en l'unité du Saint-Esprit pour les siècles des siècles.

R̄. Amen

* * *